

热词中英互译

[2026] 4期 总第48期

福州市人民政府外事办公室 编

1. 中国的科技创新始终倡导以人为本、科技向善、普惠发展。¹

China believes that scientific and technological innovation must always be for the people, for good and for all.

2. 美方指责捕风捉影、遮遮掩掩，根本站不住脚。

The U.S. accusation is unsubstantiated and entirely groundless.

3. 中国从不拱火浇油，从不趁机渔利，也不接受甩锅推责。

China has never fueled the flame or sought profit from the crisis, and does not accept any blame-shifting.

4. 不少外国朋友来到中国，逛庙会、包饺子、写春联，沉浸式品味中国“年味”。

Many foreign friends have come to China for an immersive Spring Festival experience, going to temple fairs, making dumplings and writing Spring Festival couplets.

5. 春节不仅是中国的传统节日，也成为全球共享的文化盛事。

More than a tradition in China, the Spring Festival has become a cultural feast shared by the world.

6. 中国大江南北欢乐祥和、团圆喜庆。

Across China, people are in a joyous and festive mood.

7. 春节红点亮世界。

The signature color red of the Spring Festival is adding festive vibes across the world.

8. Shoushan stone carving, primarily practiced in Fuzhou, Fujian Province, traces its origins to the Southern Song Dynasty (1127–1279), when Shoushan stone quarries were first mined.

寿山石雕主要产自福建省福州市，起源可追溯至寿山石矿初始开采的南宋年间（1127—1279年）。

9. During the Ming and Qing dynasties (1368–1911), these carvings became prized tributes to the imperial court and coveted export commodities.

明清时期（1368—1911年），寿山石雕成为敬献朝廷的珍贵贡品，亦是海外争相求购的外销珍品。

10. Shoushan stone carving employs a rich array of techniques, including carving in the round, seal knob carving, micro-carving, and more.

寿山石雕技法丰富，涵盖圆雕、印钮雕刻、微雕等诸多工艺。

¹ 第一条至第七条转自外交部发言人新闻办公室。